

7 Diccionario

7.1 Cabeza

7.1.1 Primera esfera: Colocaciones

Boca Estar en todas las bocas Tomar siempre en la boca a alguien/ algo	Ústa Všichni si s ním vyplachují pusu Omílat stále někoho/ něco	Ústa Všetci si ho berú do úst Opakovať stále niečo dookola
Cabello Llevar de un cabello	Vlasy Utáhnout někoho na vařené nudli/ Dělat si s někým co chce	Vlasy Robiť si s niekým čo chce
Cabeza Andar con/ llevar la cabeza (muy) alta Llenarle la cabeza de humos a alguien Sacar la cabeza Tomar la cabeza	Hlava Chodit se vztyčenou hlavou Naparovat se Zvednout hlavu Dostat se do čela (závodu aj.)	Hlava Chodiť so vztýčenou hlavou Naparovať sa Zdvihnúť hlavu Dostať sa do čela
Cara Tener cara de Tener cara de acebuche Tener cara de aleluya Tener cara de claveles Tener cara de buenos días Tener cara de que sí Tener cara de pascuas Tener cara de coco Tener cara de acelga Tener cara de pocos amigos Tener cara de hereje Tener cara de que no Tener cara de buenas noches	Tvář Vypadat jako Mít bezvýraznou tvář Mít veselou/ usměvavou tvář Mít smutnou tvář	Tvár Vyzerat' ako Mať tvár bez výrazu Mať veselú tvár Mať smutnú tvár

Tener cara de vaqueta		
Tener cara de viernes		
Tener cara de herrero mal pagado		
Tener cara de dos haces	Být obojaký/ pokrytecký/ falešný	Byť pokrytecký/ falošný
Ceja	Obočí	Obočie
Dar entre ceja y ceja (a)	Povědět pravdu mezi čtyřma očima (komu)	Povedať (niečo) medzi štyrmi očami
Llevar/ meterse/ ponerse entre ceja y ceja	Vzít si do hlavy	Vziať si do hlavy
Quemarse las cejas	Dřít (studovat)	Drieť/ Učiť sa/ Študovať
Tener/ Traer algo entre ceja y ceja	Mít něco za lubem	Mať niečo za lubom
Tener entre ceja y ceja	Mít svrchu	Mať zvrchu (na)
Tener entre cejas	Mít svrchu	Mať zvrchu (na)
Frente	Čelo	Čelo
Dar/ hacer frente (a)	Čelit (čemu)/ klást odpor (čemu)	Čelit' (čomu)
Estar en frente	Být vpředu/ v čele	Byť v čele
Estar frente a frente	Stát tváří v tvář	Postaviť sa tvárou v tvár
Estar frente por frente	Být naproti	Byť naproti
Mirar de frente	Pohlédnout zředu	Hľadiet' spredu
Ponerse frente a frente	Postavit se tváří v tvář	Postaviť sa tvárou v tvár
Lengua	Jazyk	Jazyk
Correr con la lengua colgante	Běžet s vyplazeným jazykem	Utekať s vyplazeným jazykom
Correr con la lengua fuera/ de un palmo	Běžet s vyplazeným jazykem	Utekať s vyplazeným jazykom
Irse de la lengua/	Uříct se	Prerieknuť sa
Írsele la lengua a alguien		
Tener lengua mala/ viperina/ de escorpión	Mít zmijí/ utrhačný jazyk/ Být nactiutřač	Mať uštípačný jazyk

<p>Nariz</p> <p>Dar de narices/ con las narices</p> <p>Dar en la nariz</p> <p>Hinchársele/ inflársele a alguien la nariz/ (las narices)</p> <p>Hinchársele las narices al mar</p> <p>Meterse en las narices</p> <p>No sacar la nariz</p> <p>Tener nariz arremangada/ respingada/ respingona</p> <p>Ojo</p> <p>Andar con cien ojos</p> <p>Dar de ojos</p> <p>Dar en los ojos (de)</p> <p>Echar el ojo (a)</p> <p>Echar un ojo fuera (a)</p> <p>Echar unos ojos (a)</p> <p>Estar ojo avizor</p> <p>Hacer del ojo (a)</p> <p>Hacer ojo (a)</p> <p>Mirar/ Ver con otros ojos</p> <p>Mirar/ Ver con sus propios ojos</p> <p>Pasar los ojos (por)</p> <p>Tener a ojo</p> <p>Oreja</p> <p>Aguzar/ alargar/</p>	<p>Nos</p> <p>Spadnou rovnou na nos/ Narazit nosem (do)</p> <p>Udeřit do nosu/ Prařit přes nos/ Cítit v kostech/ Tuřit</p> <p>Něco mu nejde pod vousy/ naštvat se</p> <p>Moře se rozbouřilo</p> <p>Vzít si do palice</p> <p>Nevystrčit nos/ Být pořád zalezlý</p> <p>Mít nos obrácený nahoru/ do výšky/ pršák</p> <p>Oko</p> <p>Mít se na pozoru/ Být ve střehu</p> <p>Padnout na tvář</p> <p>Padnout do oka (komu)</p> <p>Hodit okem (po)</p> <p>Vyrazit oko (komu)</p> <p>Vrhat pohledy (na)</p> <p>Mít se na pozoru/ Dát si pozor</p> <p>Mrknout/ Mrkat (na)</p> <p>Mrknout/ Mrkat (na)</p> <p>Dívat se jinýma očima (na)/ Vidět jinýma očima (co)</p> <p>Vidět na vlastní oči</p> <p>Pohlédnout (na)</p> <p>Mít na očích/ Podezíravě se dívat</p> <p>Ucho</p> <p>Našpicovat uši</p>	<p>Nos</p> <p>Spadnúť na nos/ Narazit nosom (na)</p> <p>Udriet' do nosu/ Cítit' v kostiach/ Tuřit'</p> <p>Nahnevať sa</p> <p>More sa rozbúrilo</p> <p>Vziať si do hlavy</p> <p>Nevystrčiť ani nos</p> <p>Mať nos obrátený hore</p> <p>Oko</p> <p>Mať sa na pozore</p> <p>Padnúť na tvár</p> <p>Padnúť do oka (komu)</p> <p>Pokukovať (po)</p> <p>Vypichnúť oko (komu)</p> <p>Vrhať pohľadom (na)</p> <p>Mať sa na pozore</p> <p>Mrknúť (na)</p> <p>Mrknúť (na)</p> <p>Pozerať sa inými očami (na)</p> <p>Vidieť na vlastné oči</p> <p>Prejsť si pohľadom (koho/ čo)</p> <p>Mať na očiach</p> <p>Ucho</p> <p>Nastražiť uši</p>
--	--	--

desencapotar las orejas Poner la oreja larga	Napínat/ Natahovat uši	Napínat' uši
Pelo Estar con los pelos en punta No sobrar ni un pelo (de) No tocar ni un pelo Ser sin un pelo de tonto	Chlup Být namosouřený Nezbýt ani trošičku/ krapet/ trochu Nezkřivit ani vlásek na hlavě Nebýt ani trošku hloupý	Chlp Byť namosúrený Nezostat' ani trocha/ ani za mak Neskrivit' ani vlások Nebyť ani trošku hlúpy
Pestaña No mover pestañas	Řasa (Celou noc) ani oka nezamhouřit	Mihalnica (Celú noc) ani oko nezavriet'
Rostro Encontrarse rostro a rostro	Tvář Potkat se tváří v tvář	Tvár Stretnúť sa tvárou v tvár
Seso Perder el seso	Mozek Ztratit hlavu/ Přijít o rozum	Mozog Stratit' hlavu

7.1.2 Segunda esfera: Locuciones

Boca	Ústa	Ústa
A pedir de boca	Co hrdlo ráčí	Čo hrdlo ráči
Callarse la boca	Držet jazyk za zuby	Držať jazyk za zubami
Echar por la boca	Nadávat	Nadávať
Estar boca abajo	(Obrátit) nohama vzhůru	(Obrátit') hore nohami
Estar boca arriba	(Obrátit) naznak	(Byť) hore nohami
Estar/ quedarse boca abajo	Ani nedýchat	Ani nedýchať
Hacer boca	Pojíst něco malého	Zobnúť si z niečoho
Hacérsele la boca agua a alguien	Někomu se sbíhají sliny	Niekomu sa zbiehajú sliny
Irse de la boca	Vzpínat se	Vzpínať sa
No decir “esta boca es mía”	Ani neceknout	Ani neceknúť
Quitarle algo a alguien de la boca	Vzít někomu něco z úst	Vziať niekomu niečo z úst/ z jazyka
Ser de muy buena boca	Být velice chutný	Byť chutný
Tener mala boca	Pomlouvát druhé	Ohovárať
Tomar en boca	Omílat stále totéž	Opakovať stále to isté
Cabello	Vlasy	Vlasy
Cortar/ partir un cabello en el aire	Mít filipa / Mít za ušima	Mať filipa
Estar pendiente de un cabello	Viset na vlásku	Visieť na vlásku
Estar traído por los cabellos	Být přitažený za vlasy	Byť pritiahnutý za vlasy
Hacer de cabello caballo	Dělat z komára velblouda	Robiť z komára somára
Cabeza	Hlava	Hlava
Andarsele la cabeza a alguien	Točit se někomu hlava	Točit' sa niekomu hlava
Contar por cabeza	Počítat (množství) na hlavu	Počítať na hlavu
Dar de cabeza (contra)	Narazit hlavou (na, do)	Naraziť hlavou
Decir (algo) de cabeza	Odříkat něco z paměti	Odrecitovať z pamäti
Estar a la cabeza (de)	Být v čele (čeho), vést (co)	Byť v čele
Hacer sentar la cabeza (a)	Privést k rozumu (koho)	Priviesť k rozumu
Ir con la cabeza muy alta	Jít hrdě/ se vztyčenou hlavou	Kráčať hrdó
Ir a la cabeza/ en cabeza	Jít v čele	Íst' v čele
Irsele la cabeza a alguien	Ztratit hlavu	Stratiť hlavu
Meterse/ ponerse algo en la	Vzít si něco do hlavy	Vziať si niečo do hlavy

cabeza		
Mojarse de pies a cabeza	Být zmáchaný od hlavy k patě	Byť mokrý od hlavy až po pätý
No tener ni pies ni cabeza	Nemít ani hlavu, ani patu	Nemať ani hlavu ani pätu
Ponerle la cabeza loca/ al revés a alguien	Zamotat někomu hlavu	Zamotať niekomu hlavu
Poner la cabeza (a)	Dělat hlavu (komu)	Robiť niekomu hlavu
Sacar de la cabeza	Vymluvit (komu co)	Vyhovoriť (komu čo)
Ser cabeza de chorlito	Být ztřeštěnec	Byť zadubený
Ser cabeza sentada	Být rozvážná osoba	Byť rozvážny
Ser cabeza de tarro/ redonda	Být hlupák	Byť hlupák
Ser tocado de la cabeza	Být padlý na hlavu	Byť padnutý na hlavu
Tener la cabeza a pájaros	Být potrhlý/ zbrklý/ ztřeštěný	Byť zbrklý
Tener la cabeza cuadrada	Být zbedněnec	Byť zadubený
Tener la cabeza llena de humos	Naparovat se/ Být nafoukaný	Naparovať sa
Traer de cabeza (a)	Poplést hlavu (komu)	Popliesť hlavu
Cara	Tvář	Tvár
Caérsele la cara de vergüenza	Propadnout se hanbou	Prepadnúť sa od hanby
Dar la cara en lucha franca	Necouvat/ Nevyhýbat se boji	Necúvnúť
Echar en la/ a la cara	Vmést do tváře	Vmiest' do tváre
Echarse a la cara	Zacílit (puškou)	Zacielit'
Estar a cara de perros	Být na sebe jako psi	Byť na seba ako psi
Hacer a dos caras	Mít dvě želízka v ohni	Mať dve želiezka v ohni
Hacer algo por su linda cara	Udělat něco pro jeho/její krásné oči	Urobiť niečo pre jeho/ jej krásne oči
Hacer buena cara a mal tiempo	Být optimista	Byť optimista
Hacer cara al peligro	Čelit nebezpečí	Čelit' nebezpečiu
Poner la cara	Nastavit tvář	Nastaviť tvár
Poner una cara de	Tvářit se jako	Tvářit' sa ako
Sacar la cara (por)	Zastat se (koho)	Zastať sa (koho)
Salir a la cara	Vyplýnout na povrch	Vyplávať na povrch
Saltar a la cara	Bít do očí	Bit' do očí
Ser un cara dura	Být nestyda	Byť nehanebník
Tener buena cara	Vypadat dobře	Vyzerať dobre
Tener mala cara	Vypadat špatně	Vyzerať zle

<p>No tener cara (para)</p> <p>Ceja</p> <p>Dar entre ceja y ceja (a)</p> <p>Estar hasta las cejas (de)</p> <p>Tener entre cejas un propósito</p>	<p>Neodvázat se/ nemít odvahu</p> <p>Obočí</p> <p>Povědět pravdu mezi čtyřma očima (komu)</p> <p>Mít až po krk (čeho)</p> <p>Mít za lubem záměr</p>	<p>Nenabrat' odvahu (k)</p> <p>Obočie</p> <p>Povedať pravdu medzi štyrmi očami</p> <p>Mať až po krk</p> <p>Mať za lubom</p>
<p>Frente</p> <p>Decir (algo) a frente descubierta</p> <p>Hacer frente a su tarea</p> <p>Hacer frente a sus compromisos</p>	<p>Čelo</p> <p>Říct/ Jednat otevřeně/ přímo</p> <p>Zhostit se svého úkolu</p> <p>Dostát svým závazkům</p>	<p>Čelo</p> <p>Povedať na rovinu/ otvorene</p> <p>Zhostiť sa svojej úlohy</p> <p>Zhostiť sa svojich záväzkov</p>
<p>Lengua</p> <p>Andar en lenguas</p> <p>Dar a la lengua</p> <p>Ir en lenguas</p> <p>Poner lengua (en)</p> <p>Sacar la lengua a paseo</p> <p>Tener la lengua callada</p> <p>Tener mucha lengua</p> <p>Tirar de la lengua (a)/</p> <p>Tomar lenguas (de)</p>	<p>Jazyk</p> <p>Dostat se do lidských řečí</p> <p>Mluvit páte přes deváté</p> <p>Přijít do lidských řečí</p> <p>Pomloutvat</p> <p>Pustit si pusu na špacír/</p> <p>Nebrat si servítky</p> <p>Držet zobák</p> <p>Mít moc řečí</p> <p>Tahat rozumy (z)</p>	<p>Jazyk</p> <p>Dostať sa do rečí</p> <p>Hovoriť piate cez deviate</p> <p>Dostať sa do rečí</p> <p>Ohovárať</p> <p>Pustiť si jazyk na špacír</p> <p>Držať zobák za zubami</p> <p>Mať veľa rečí</p> <p>Ťahať rozumy (z)</p>
<p>Nariz</p> <p>Dar con la puerta en las narices</p> <p>Dejar con tantas narices/ con un palmo de narices</p> <p>Hablar con la nariz</p> <p>Hacer las narices (a)</p> <p>Llevar de/ por las nrices</p> <p>Meter la nariz/ las narices en</p> <p>Romperse las narices</p>	<p>Nos</p> <p>Přibuchnout dveře před nosem/ Buchnout dveřmi před nosem (komu)</p> <p>Vyšplouchnout (koho)/ Vystřelit si (z)</p> <p>Mluvit nosem/ huhňat</p> <p>Dělat dlouhý nos (na)</p> <p>Vodit za nos</p> <p>Strkat nos (do)</p> <p>Natlouct si nos</p>	<p>Nos</p> <p>Zavrieť dvere pred nosom</p> <p>Vstreliť si (z)</p> <p>Huhňať</p> <p>Robiť dlhý nos (na)</p> <p>Vodiť za nos</p> <p>Strkať nos (do)</p> <p>Naraziť si nos</p>

Tener algo bajo las narices	Mít něco přímo před nosem	Mať niečo priamo pred nosom
Tener algo en las mismas narices	Mít něco přímo před nosem	
Tener narices largas	Mít nos/ dobrý čich (na)	Mať dobrý nos (na)
Ojo	Oko	Oko
Andarse con ojos	Dávat si pozor	Mať sa na pozore
Hacer algo a ojo	Udělat něco od oka/ Odhadnout	Urobiť něco od oka
Hacer algo a ojos cerrados/ cegarritas	Pustit se do něčeho poslepu/ neuváženě/ Slepě následovat	Slepo nasledovať
Hacer algo con los ojos cerrados	Udělat něco bez řeči	Urobiť něco bez řeči
Hacer algo por sus ojos bellidos	Udělat něco pro jeho/ její krásné oči	Urobiť něco pre jeho/ jej pekné oči
Írsele los ojos por/ en pos de/ tras	Pokukovat (po)/ Mocht nechat oči (na)	Pokukovať (po)
Medir a ojo de buen cubero	Měřit od oka/ Odhadnout	Merat' od oka
Mirar con ojos desconfiados	Dívat se s nedůvěrou/ nedůvěřivě	Pozerať sa s nedôverou
Mirar con los ojos fijos (en)	Dívat se s očima upřenýma (na)	Pozerať sa uprenými očami (na)
No es nada lo del ojo	To nic není/ Je to maličkost	Je to maličkost'
No pegar el ojo	Nezamhouřit oka/ Neusnout	Ani oko nezatvorit'
No tener ojos más que para su hijo	Mít oči jen pro své dítě/ Nevidět nic jiného než své dítě	Mať oči len pre svoju ratolest'
Pegar los ojos	Zavřít oči/ Usnout	Zaspat'
Poner los ojos (en)	Upřít zrak (na)	Upriet' zrak (na)
Poner los ojos en blanco	Obracet oči v sloup	Obracať očami
Poner sus ojos en los (de)	Pohlédnout do očí (komu)	Pozriet' sa do očí (komu)
Sacar los ojos (a)	Vyškrábat oči (komu)	Vyškriabať oči
Sacarle un ojo de la cara a alguien	Stáhnout z někoho kalhoty/ košili/ Odřít někoho	Obrať niekoho
Suceder en un abrir y cerrar de ojos	Udíť se v mžiku/ v tu ránu/ než bys řekl švec	Udiat' sa v okamihu
Tener buenos ojos	Mít dobré/ laskavé oči	Mať dobré/ láskavé oči
Tener/ tomar entre ojos	Mít spadeno (na)	Hnevať sa (na koho)

Tener los ojos puestos (en) (Tener) ojo clínico (Tener) ojo a la funerala (Tener) ojo de gallo/ de pollo (Tener) ojo en compota (Tener) ojos de pitiminí (Tener) ojos desorbitados Ver con propios ojos	Mít zrak upřený (na) (Mít) ostří zrak (Mít) monokl (Mít) kuří oko (Mít) monokl (Mít) oči jako trnky (Mít) vyvalené oči Uvidět na vlastní oči	Mať upřený zrak (na) (Mať) ostrý/ orlí zrak (Mať) monokel (Mať) kurie oko (Mať) kurie oko (Mať) oči ako trnky Vyvalovať oči Vidieť na vlastné oči
Oreja Hacer orejas de mercader Retiñirle/ Sonarle a alguien las orejas Salir con las orejas gachas Tirar de las orejas a Jorge Ver las orejas al lobo	Ucho Tvářit se jako hluchý/ Mít zacpané obě uši Zníť někomu v uších Schlípnout uši/ Odejít schlíple Mazat deku (hrát karty) Být v pěkné kaši/ v bryndě	Ucho Tvářit' sa ako hluchý Znieť/ zvonit' v ušiach Zvesit' uši Mazať deku Byť v kaši
Pelo Cortar un pelo en el aire Dejar a alguien en pelo Estar a medios pelos Estar hasta los pelos (de) Hablar con todos sus pelos y señales Lucirle el pelo (a) No tener pelos en la lengua No tener un pelo de tonto Salir al pelo Ser de medio pelo Ser de pelo en pecho	Chlup Být mazaný/ Být strašný puntičkář Obrat někoho o všechno Být podnapilý Mít až po krk (čeho) Povídat se vším všudy/ se všemi detaily/ velmi podrobně Mít se skvěle/ Kypět zdravím Nebrat si servítky/ Mluvit bez obalu/ přímo Nebýt žádný hlupák/ Být všemi mastmi mazaný Skvěle se zadařit/ Dopadnout báječně Být nanicvatý/ obyčejný/ bezvýznamný Být statečný	Chlp Mať filipa/ Byť puntičkár Obrat' niekoho Byť podnapitý Mať až po krk Hovorit' dopodrobna Prekypovať zdravím Nedávať si servítky pred ústa Byť všetkými masťami mazaný Dopadnúť výborne Byť obyčajný Byť statočný

Ser del mismo pelo	Být ze stejného těsta/ Být jeden jako druhý	Byť z rovnakého cesta
Tomar el pelo (a)	Dobírat si (koho)/ Dělat si legraci (z)/ Sáhnout na zoubek (komu)	Robiť si z niekoho žarty
Pestaña	Řasa	Mihalnica
No pegar pestañas	(Celou noc) ani oka nezamhouřit	(Celú noc) ani oko nezavrieť
Quemarse las pestañas	Ležet pořád v knihách (po nocích)	Ležať stále v knihách
Rostro	Tvář	Tvár
Dar/ Echar en rostro a	Vmést do tváře (komu)/ Urazit (koho)/ Hodit na hlavu (komu)	Vmiest' do tváre
Hacer rostro	Postavit se tváří v tvář/ Čelit (čemu)	Postaviť sa tvárou v tvár/ Čeliť (čomu)
Seso	Mozek	Mozog
Calentarse/ devanarse los sesos	Lámat si hlavu (s)	Lámať si hlavu (s)

7.1.3 Tercera esfera: Enunciados: Refranes

<p>Boca</p> <p>En boca cerrada no entran moscas</p> <p>Halaga con la boca y muerde con la cola</p> <p>Llorar a boca cerrada y no dar cuenta a quien no se le da nada</p> <p>Por la boca muere el pez</p> <p>Quién boca tiene, a Roma llega</p>	<p>Ústa</p> <p>Mluviti stříbro, mlčeti zlato</p> <p>Na jazyku med, na srdci jed</p> <p>Každý ví (nejlépe sám, kde ho bota tlačí</p> <p>Umět včas mlčet není než umění</p> <p>Líná huba, holé neštěstí</p>	<p>Ústa</p> <p>Hovorit' striebro, mlčať zlato</p> <p>Na jazyku med, v srdci jed</p> <p>Každý vie, kde ho bota tlčí</p> <p>Škodou človek zmúdie</p> <p>Lenivá huba – holé nešťastie</p>
<p>Cabeza</p> <p>Cuántas cabezas, tantos pareceres</p> <p>Lo que tiene en la cabeza le sale por la boca</p> <p>Más vale ser cabeza de ratón que cola de león</p> <p>Quién no tiene cabeza, que tenga pies</p> <p>La cara es el espejo del alma/el mal y el bien en la cara se ven</p>	<p>Hlava</p> <p>Kolik hlav, tolik mínění</p> <p>Co na srdci, to na jazyku</p> <p>Lepší vrabec v hrsti, než holub na střeše</p> <p>Co není v hlavě, musí být v nohách</p> <p>Oči jsou zrcadlem duše</p>	<p>Hlava</p> <p>Koľko hláv, toľko rozumu</p> <p>Čo na srdci, to na jazyku</p> <p>Radšej prvý v dedine, ako druhý v Ríme</p> <p>Kto nemá v hlave, má v nohách</p> <p>Oči sú zrkadlom duše</p>
<p>Ojo</p> <p>Ojos que no ven, corazón que no siente</p>	<p>Oko</p> <p>Co oči nevidí, to srdce nebolí</p>	<p>Oko</p> <p>Čo oko nevidí, to srdce nebolí</p>

7.2 Torso y brazos

7.2.1 Primera esfera: Colocaciones

<p>Brazo</p> <p>Dar el brazo (a)</p> <p>Echar los brazos al cuello (a)</p> <p>Estar con los brazos cruzados</p> <p>Mantener los brazos cruzados</p> <p>Ser el brazo derecho (de)</p> <p>Codo</p> <p>Avanzar/ Ir codo a codo</p> <p>Estar hasta el codo (en)</p> <p>Dedo</p> <p>(Estar) a dos dedos (de)</p> <p>(Tener) cuatro dedos (de)</p> <p>Estómago</p> <p>Tener cogido a alguien por el estómago</p> <p>Hombro</p> <p>Arrimar el hombro</p> <p>Echarse al hombro/</p> <p>Echar sobre sus hombros</p> <p>Ir hombro a hombro</p> <p>Poner al hombro</p> <p>Sacar en hombros</p>	<p>Paže</p> <p>Poděpřít (koho)/</p> <p>Nabídnout rámě (komu)</p> <p>Vrhnout se kolem krku (komu)</p> <p>Sedět/ Stát/ Dívat se založenýma rukama/</p> <p>Nehnout ani prstem/ Přihlížet nečinně/ se založenýma rukama</p> <p>Být pravá ruka (koho)</p> <p>Loket</p> <p>Jít/ Jet bok po boku</p> <p>Být až po krk (v)</p> <p>Prst</p> <p>(Být) kousek (od)</p> <p>(Mít) trošku/ pár (něčeho)</p> <p>Žaludek</p> <p>Mít někoho v hrsti</p> <p>Rameno</p> <p>Podat pomocnou ruku</p> <p>Vzít na sebe (aj. povinnost)</p> <p>Jít bok po boku</p> <p>Podat pomocnou ruku</p> <p>Nosit na ramenou (aj. vítěze)</p>	<p>Paža</p> <p>Ponúknuť niekomu pomocnú ruku</p> <p>Vrhnúť sa okolo krku (komu)</p> <p>Pozerať sa nečinne/ so založenými rukami</p> <p>Pozerať sa nečinne/ so založenými rukami</p> <p>Byť pravá ruka (koho)</p> <p>Laket'</p> <p>Ísť bok po boku</p> <p>Byť a po krk (v)</p> <p>Prst</p> <p>Byť neďaleko (od)</p> <p>Mať trošku (z)</p> <p>Žalúdok</p> <p>Mať/ držať niekoho v hrsti</p> <p>Rameno</p> <p>Podat' pomocnú ruku</p> <p>Vziať na seba</p> <p>Ísť bok po boku</p> <p>Podat' pomocnú ruku</p> <p>Nosiť na ramenách</p>
--	---	---

Mano	Ruka	Ruka
Abandonarse en manos de	Svěřit se do rukou (koho)/ Svěřit se (komu)	Zveriť sa do rúk (komu)
(Comprar/ Vender) bajo mano/ bajo de mano	(Koupit/ Prodat) pod rukou	(Kúpiť/ Predať) pod rukou
(Dar) a dos manos	(Rozdávat) plnýma rukama	Rozdávať plnými rukami
(Dar) a manos abiertas	(Rozdávat) plnými hrstmi/ štedře	Rozdávať plnými hrstami
(Dar) a manos llenas	(Rozdávat) plnýma rukama	Rozdávať plnými hrstami
Dar la mano (a)	Podat pomocnou ruku (komu)	Podat' pomocnú ruku (komu)
Dar una mano por (saberlo)	Dát nevím co za to, abych (to věděl)	Dať neviem čo za to, aby (to vedel)
Dejar de la mano	Pustit z očí/ Nedržet ochrannou ruku (nad)	Pustiť z očí
Dejar las manos libres (a)	Nechat volnou ruku (komu)	Nechať voľnú ruku (komu)
Deshacerse entre las manos	Rozplývat se mezi prsty	Rozplynúť sa medzi prstami
Escapársele la mano a alguien	Neudržet se	Uletieť ruka (komu)
Estar mano a mano (con)		
Firmar en/ de propia mano	Stát (při)/ Držet (s)	Stát' (pri)
(Hacer algo) a mano airada	Vlastnoručně podepsat	Podpísať vlastnoručne
(Hacer algo) a mano armada	(Dělat něco) násilím (Napadnout) se zbraní v ruce	(Urobiť čo) násilne (Napadnúť) so zbraňou v ruke
Ir mano a mano (con)	(Jít) ruku v ruce (s)	Ísť ruka v ruke (s)
Írsele la mano a alguien	Přestřelit/ Přehnat něco	Prehnať (čo)
Lavarse las manos	Mít si ruce	Umývať/ Myť si ruky
Llegar con las manos vacías	Přijít s prázdnýma rukama	Prísť s prázdnyimi rukami
No poner las manos (en)	Ani se nedotknout (čeho)/ Nestarar se (o)	Ani sa nedotknúť (čoho)
Perder la mano	Ztratit vedení	Stratiť vedenie
Poner manos a la obra	Přiložit ruku k dílu	Priložiť ruku k dielu
Poner su mano (en)	Vložit se (do)	Vložiť sa (do)/ Chopiť sa (čoho)
Prestar una mano (a)	Podat pomocnou ruku	Podat' pomocnú ruku (komu)

	(komu)	
Tener buen mano	Mít šťastnou ruku	Mať šťastnú ruku
Tener las manos limpias	Mít čisté ruce	Mať čisté ruky
Tener mala mano	Nemít šťastnou ruku (na)	Nemať šťastie (v)
Tener mano (en)	Mít prsty (v)	Nemať prsty (v)
Pecho	Hrud'	Hrud'
Abrir el pecho (a)	Otevřít srdce/	Otvoriť svoje srdce/
Estar a pecho descubierto	Vylít své srdce (komu)	Vyliat' svoje srdce (komu)
Gritar a todo pecho	Být bez ochrany	Nechrániť sa
	Křičet radostně	Kričať od radosti
Uña	Nehet	Necht
Comerse las uñas	Hryzat si nehty	Hrýzť si nechty
Sacar las uñas	Ukázat drápy	Ukázať pazúry
Ser uña y carne	Být jedno tělo a jedna duše	Byť jedno telo a jedna duša

7.2.2 Segunda esfera: Locuciones

<p>Brazo</p> <p>Andar/ Venir a los brazos (con)</p> <p>Esforzarse a todo brazo</p> <p>Hecho un brazo de agua/ de mar/ de río</p> <p>Luchar a brazo partido</p> <p>Luchar brazo a brazo</p> <p>No dar su brazo a torcer</p> <p>Codo</p> <p>Encontrarse un codo a codo</p> <p>Meterse hasta los codos (en)</p> <p>Ser del codo/ Ser duro del codo</p> <p>Dedo</p> <p>(Llegar) por el dedo</p> <p>Dejar a dos dedos de la verdad</p> <p>Hacer dedo</p> <p>Ir al dedo</p> <p>No tener dos dedos de frente (Obtener algo) por el dedo</p> <p>Ser/ Estar hecho a dedo</p> <p>Tener dedo (para)</p> <p>Tener en la punta de los dedos</p> <p>Viajar a dedo</p> <p>Estómago</p>	<p>Paže</p> <p>Vjet si do vlasů (s)</p> <p>(Usilovat oč)/ ze všech sil</p> <p>Být plný vody</p> <p>(Bojovat) holýma rukama/ úporně</p> <p>(Bojovat) bok po boku</p> <p>Nedat se/ Neustoupit/ Stát na svém</p> <p>Loket</p> <p>Utkání/ Styk/ Setkání se (s)</p> <p>Vězet v tom až po uši/ až po krk</p> <p>(Am.) Nechat si pro halíř vrtat koleno</p> <p>Prst</p> <p>Dostat se někam z protekce</p> <p>Téměř říci pravdu (komu)</p> <p>Jezdit autostopem</p> <p>Být šitý na tělo/ Padnout jako ulitý (role aj.)</p> <p>Nemít ani za groš rozumu (Dostat něco) z protekce</p> <p>(Am.) Být pořádně zpackaný</p> <p>Hodit se (na, k, pro)/ Mít hlavu (na)</p> <p>Mít v malíčku</p> <p>Cestovat/ Jezdit autostopem</p> <p>Žaludek</p>	<p>Paža</p> <p>Vojst' si do vlasov</p> <p>Usilovat' sa zo všetkých síl</p> <p>Byť plný vody</p> <p>Bojovať holými rukami</p> <p>Bojovať bok po boku</p> <p>Neustúpiť</p> <p>Laket'</p> <p>Stretnúť sa tvárou v tvár</p> <p>Byť (v čom) až po krk</p> <p>Nechat' si pre halier vrtat koleno</p> <p>Prst</p> <p>Dostať sa z protekcie</p> <p>Nepovedať úplnú pravdu</p> <p>Ísť autostopom</p> <p>Sadnúť ako uliaty</p> <p>Nemať ani za mak rozumu</p> <p>Dostať z protekcie</p> <p>Byť zničený</p> <p>Mať hlavu (na)</p> <p>Mať v malíčku</p> <p>Cestovať autostopom</p> <p>Žalúdok</p>
---	---	---

Echar el estómago	Dřít do úpadu	Driet' od svitu do mrku
Tener a alguien sentado en el estómago	Mít někoho až po krk/ Mít někoho plné zuby	Mať (koho) až po krk/ Mať (koho) plné zuby
Mano	Ruka	Ruka
Andar mal de mano	Nemít šťastnou ruku	Nemať šťastie (v)
Asentar la mano (a)	Vložit ruku (na)/ Držet zkrátka (koho)	Držať (koho) nakrátko
Caerse algo de las manos	Usínat nad něčím	Zaspávať nad niečím
Cambiar de manos	Přejít do jiných rukou/ Změnit majitele	Prejsť do iných rúk
Cargar la mano (de)	(Při vyprávění) přehánět	Preháňať
Cerrar la mano	Mít zavřené obě ruce/ Mít zavřenou peněženku	Mať zviazané obe ruky
Dar de manos	Padnout na tvář	Padnúť na tvár
Dar en manos (de)	Padnout do rukou (koho)	Padnúť do rúk (koho)
Dar la última mano (a)	Udělat poslední tah/ Udělat tečku (za)	Urobiť poslednú bodku (za)
Dar palabra y mano	Dát slovo/ Slíbit rukoudáním	Dat' svoje slovo
Dar una mano	Vyhubovat	Vynadať
Echar una mano (de)	Zahrát si partii (čeho)	Zahrať si partiu (čoho)
(Encontrarse con alguien) de manos a boca	(Setkat se) zčistajasna/ znenadání	(Stretnúť sa) z nenazdania
(Enterarse) de segunda mano	(Dovědět se) z druhé ruky	(Dozvedieť sa) z druhej ruky
Estar a manos	(Am.) Být si kvit	(Byť si kvit)
Estar con una mano atrás y otra delante	(Am.) Být chudý jako kostelní myš	Byť chudobný ako kostolná myš
(Hablar) a mano	(Promluvit si) mezi čtyřma očima	(Porozprávať sa) medzi štyrmi očami
Irse a las manos (con)	Chytit se/ Poprat se (s)	Pochytiť sa (s)
Pillar (a alguien) con las manos en la mesa	Přistihnout při činu	Pristihnúť pri čine
Quitarse algo de las manos	Prát se o něco	Biť sa o niečo
Ser mano	Být na výnosu (v kartách)	Byť na výnose
Tener entre manos	Mít za lubem	Mať za lubom

Tener mucha mano	Mít dlouhé prsty	Mať dlhé prsty
Tener muchas manos	Mít šikovné ruce	Mať šikovné ruky
(Tratar a alguien) de mano a mano/ de mano en mano	(Jednat s někým) rovnou/ přímo	Jednat' s niekým na rovnu
Untar la mano (a)	Podmáznout (koho)	Podmazať (koho)
Pecho	Hrud'	Hrud'
Echar el pecho al agua	Jít do toho/ Pustit se do toho	Pustiť sa do (čoho)
Echarse a pechos un consejo	Vzít si radu k srdci	Vziať si radu k srdcu
Echarse a pechos un vaso	Hodit/	Kopnúť do seba panáka
Echarse/ Ponerse entre pecho y espalda	Kopnout do sebe skleničku	Kopnúť do seba
Tomar a pecho(s)	Hodit/ Kopnout do sebe	Kopnúť do seba
	Vzít si k srdci (co)	Vziať si k srdci (čo)
Uña	Nehet	Necht
Echar la uña (a)	Obrat (koho)/ Šlohnout (co)	Obrat' (koho)
Estar de uñas (con)	Mít svrchu/	Mať zvrchu
	Být naštvaný (na)	
Ponerse de uñas	Bránit se zuby nehty	Brániť sa zubami nechtami
Ser largo de uñas	Být dlouhoprst'ák/ chmaták	Mať dlhé prsty
Tener las uñas largas	Mít nenechavé prsty/ dlouhé prsty	Mať dlhé prsty
Vivir de la uña	Živit se zlodějiny	Živiť sa zlodejčinou

7.2.3 Tercera esfera: Enunciados: Refranes

<p>Dedo</p> <p>Cinco dedos tenemos en cada mano y no hay dos que resulten iguales</p> <p>Dale el dedo y se tomará la mano</p> <p>Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano</p>	<p>Prst</p> <p>Každý jsme z jiného těsta</p> <p>Podej čertu prst a vezme ti celou hrst</p> <p>Jedna vlaštovka jaro nedělá</p>	<p>Prst</p> <p>Každý sme z iného cesta</p> <p>Daj mu prst a on ti vezme celú ruku</p> <p>Jedna lastovička ešte nerobí jar</p>
<p>Mano</p> <p>En buenas manos está el panadero</p> <p>Manos blancas no ofenden</p>	<p>Ruka</p> <p>Je to v nejlepších rukou</p> <p>Žena ani políčkem neraní</p>	<p>Ruka</p> <p>Je to v najlepších rukách</p> <p>-</p>

7.3 Piernas

7.3.1 Primera esfera: Colocaciones

Pie	Chodidlo	Chodidlo
Avanzar a pies forzados	Postupovat urychleně	Potupovať rýchlo
Despertarse con mal pie	Vstát levou nohou/ nešťastně	Vstávať ľavou nohou
Estar al pie (de)	Být blízoučko/ hned vedle	Byť blízko (od)
Estar con un pie en la sepultura	Být/ Stát jednou nohou v hrobě	Byť jednou nohou v hrobe
Estar en pie	Platit/ Být v platnosti	Platiť
Estar en pie de guerra (con)	Být na válečné noze (s)	Byť na vojnovej nohe (s)
Estar metido de pies a cabeza (en)	Vězet až po krk (v)	Byť až po krk (v)
(Hablar) sin pies ni cabeza	(Mluvit) bez hlavy a paty	(Hovorit') bez hlavy a päty
Ir a pie firme	Jít rozhodně	Íst' rozhodne
Ir con pies de plomo	Jít jako svázaný/ Postupovat velice opatrně/ Postupovat jen krok za krokem	Íst' ako zviazaný
Mirar de (los) pies a (la) cabeza	Prohlédnout si od hlavy k patě	Prehliadnuť si od hlavy až po päty
No dar pie con bola	Mít obě ruce levé/ Netrefit se	Mať obe ruky ľavé
No tener ni pies ni cabeza	Nemít hlavu ani patu	Nemať ani hlavu ani pätu
Saber de qué pie cojea	Vědět, kde ho bota tlačí	Vedieť kde ho topánka tlačí
Tener el pie en dos zapatos	Sedět na dvou židlích	Sediť na dvoch stoličkách
Traducir al pie de la letra	Přeložit doslovně	Preložiť doslova

7.3.2 Segunda esfera: Locuciones

Pie	Chodidlo	Chodidlo
Adquirir a pie quedo	Získat úplně klidně	Získat' pokojne
Andar a pies (en)	Nemít ani potuchy/ Nevědět nic (o)	Nemať ani tušenia
Buscarle tres pies al gato	Zahrávat si s ohněm/ Vystavovat se zbytečně nebezpečí	Zahrávat' sa s ohňom
Caer de pie	Narodit se na šťastné planetě	Narodit' sa pod šťastnou hviezdou
Creer a pies juntillas	Věřit skálopevně	Skalopevne veriť
Echar pie (en)	Usadit se (v)	Usadiť sa (v)
Hablar a pie llano	Mluvit přímo/ rovnou	Hovorit' na rovnu
Nacer de pie	Narodit se na šťastné planetě	Narodit' sa pod šťastnou hviezdou
Pasar a pie pelado	(Am.) Přejít suchou nohou	Prejst' suchou nohou
Poner pies en pared	Chtít prorážet hlavou zed' Jít hlavou proti zdi	Prerážať múr hlavou
Poner pies en polvorosa	Vzít nohy na ramena	Vziať nohy na ramená
Pierna	Noha	Noha
Dormir a pierna suelta	Spát jako když ho do vody hodí	Spať ako zabitý
Ser una buena pierna	(Am.) Mít dobrou náladu	Mať dobrú náladu